



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Aktuelles

Forschungsstelle  
Forschung  
Neuausgaben Carmen Sylvas  
Neue Bücher über Carmen Sylva  
Zeitgeschichte  
Das Fürstenhaus Wied  
Museen, Archive Bibliotheken

### Actualități

Centrul de Cercetare  
Cercetare  
Ediții noi din Carmen Sylva  
Cărți noi despre Carmen Sylva  
Istoria timpului  
Casa Princiară de Wied  
Muzee, Arhive, Biblioteci

### News

Research Center  
Research

### Forschungsstelle

#### Neue Initiative: Forschungsstelle Carmen Sylva des Fürstlich Wiedischen Archivs in Neuwied

Die Forschungsstelle Carmen Sylva des Fürstlich Wiedischen Archivs in Neuwied ist eine neu gegründete Initiative von **S.D. Carl Fürst zu Wied**, die das Andenken an Elisabeth zu Wied, erste Königin von Rumänien und Schriftstellerin Carmen Sylva (1843-1916) pflegt.

Ziele der Forschungsstelle sind die Förderung der wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Leben, dem schriftstellerischen Werk und der Wirkung Carmen Sylvas im interkulturellen Kontext ihrer Zeit und die Vermittlung von Forschungsergebnissen an eine breite Öffentlichkeit.

Koordinatorin der Forschungsstelle ist **Dr. Silvia Irina Zimmermann**, die die Gründung der Forschungsstelle zusammen mit dem Archivleiter **Dr. Hans-Jürgen Krüger** angeregt hat. Dr. Zimmermann hat an den Universitäten in Sibiu und Marburg studiert und über das literarische Werk der dichtenden Königin promoviert. Sie ist Autorin und Herausgeberin mehrerer Bücher über Carmen Sylva.

Der Verlagspartner der Forschungsstelle Carmen Sylva ist der Verlag für wissenschaftliche Literatur **ibidem-Verlag** in Stuttgart.

Ein interdisziplinär besetzter **wissenschaftlicher Beirat** berät und unterstützt die Forschungsstelle Carmen Sylva in allen wichtigen Tätigkeitsfeldern und in der Öffentlichkeitsarbeit.

### Centrul de Cercetare

#### Nouă inițiativă: Centrul de Cercetare Carmen Sylva al Arhivei Princiare de Wied din Neuwied

Centrul de Cercetare Carmen Sylva al Arhivei Princiare de Wied din Neuwied este o nouă inițiativă sub patronajul **A.S.S. Principele Carl de Wied**, creată în memoria Elisabetei de Wied, prima Regină a României și scriitoare Carmen Sylva (1843-1916), având ca scop promovarea activității științifice interdisciplinare și creșterea nivelului public de cunoștințe despre viața, opera și activitatea Carmen Sylvei în contextul intercultural al timpului.

Coordinatoarea centrului este **dr. Silvia Irina Zimmermann**, care împreună cu directorul Arhivei Princiare de Wied, **dr. Hans-Jürgen Krüger**, a inițiat întemeierea noului centru de cercetare. Dr. Zimmermann a studiat la universitățile din Sibiu și Marburg, este doctor în literatura germană cu o teză despre opera literară a Carmen Sylvei și autoare și editoare a mai multor cărți despre regina poetă.

Editura parteneră a Centrului de Cercetare Carmen Sylva este editura de carte științifică **ibidem-verlag** Publishing Co. din Stuttgart.

Un **consiliu științific** interdisciplinar oferă sprijin Centrului de Cercetare Carmen Sylva în toate domeniile importante pentru desfășurarea activității și în comunicarea cu publicul larg.

### Research Center

#### New Initiative: Research Center Carmen Sylva of the Princely Archive of Wied in Neuwied

The Research Center Carmen Sylva of the Princely Archive of Wied in Neuwied is a new initiative under the patronage of **H.H. Prince Carl of Wied**, created to promote the interdisciplinary scientific activity about Elisabeth of Wied, the first Queen of Romania and writer Carmen Sylva (1843-1916), and aiming to encourage cultural and educational partnerships and to raise the public awareness about the life, works and activity of Carmen Sylva in the intercultural context of her times.

The coordinator of the Research Center is **Dr. Silvia Irina Zimmermann**, who initiated the centre together with the director of the Princely Archive of Wied, **Dr. Hans-Jürgen Krüger**. Dr. Zimmermann studied at the universities of Sibiu and Marburg, she has a PhD in German literature with a thesis about the literary works of Carmen Sylva and is author and editor of several books about the queen poet.

The publishing partner of the Research Center Carmen Sylva is **ibidem-verlag** Publishing Co., editor of academic literature in Stuttgart.

An interdisciplinary **scientific advisory board** helps the Research Center Carmen Sylva in all important fields of its activity and offers support for communicating with a larger public.



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabetha Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Forschungsstelle

**Aktuelle Mitglieder des wissenschaftlichen Beirats** (alphabetische Reihenfolge):

- **Dr. Ruxanda Beldiman** (Kunsthistorisches Institut "G. Oprescu" der Rumänischen Akademie Bukarest)
- **Dr. Edda Binder-Iijima** (Seminar für Osteuropäische Geschichte, Romanisches Seminar, Universität Heidelberg)
- **Prof. Dr. Mihai Cosma** (Leiter des Exzellenzzentrums an der Nationalen Universität für Musik Bukarest; Veranstalter der Internationalen „George Enescu“ Symposions)
- **Dr. Sorin Cristescu** (Fakultät für Geschichte der „Spiru Haret“ Universität Bukarest)
- **Prof. Dr. Ralf Georg Czapla** (Germanistisches Seminar, Universität Heidelberg; Präsident der Rückert-Gesellschaft)
- **Prof. Dr. h.c. mult. Volkmar Hansen** (Leiter des Goethe-Museums Düsseldorf; Lehrstuhl für Germanistik, Universität Düsseldorf)
- **Prof. Dr. Maria Sass** (Leiterin des Departements für Anglo-Amerikanische und Germanistische Studien, Universität Sibiu; Herausgeberin der Universitätszeitschrift "Germanistischen Beiträge")
- **Prof. Dr. Nicolae-Șerban Tanașoca** (Direktor des Instituts für südosteuropäische Studien der Rumänischen Akademie Bukarest; Universität Bukarest)
- **Bernd Willscheid** (Leiter des Roentgen-Museums Neuwied).

Ständige Mitglieder des wissenschaftlichen Beirats sind die Gründer der Forschungsstelle Carmen Sylva:

- **S.D. Carl Fürst zu Wied** (Fürstenhaus Wied)
- **Dr. Hans-Jürgen Krüger** (Fürstlich Wiedisches Archiv)
- **Dr. Silvia Irina Zimmermann** (Forschungsstelle Carmen Sylva).

### Centrul de Cercetare

**Membrii actuali ai consiliului științific** (ordine alfabetică):

- **Dr. Ruxanda Beldiman** (Institutul de Artă "G. Oprescu" al Academiei Române, București)
- **Dr. Edda Binder-Iijima** (Institutul de Istorie Est-Europeană, Institutul de Romanistică, Universitatea Heidelberg)
- **Prof. Dr. Mihai Cosma** (director al Centrului de Excelență al Universității Naționale de Muzică București; organizator al Simpozionului Internațional "George Enescu")
- **Dr. Sorin Cristescu** (Facultatea de Istorie a Universității „Spiru Haret“, București)
- **Prof. Dr. Ralf Georg Czapla** (Institutul de Germanistică, Universitatea Heidelberg; președinte al Rückert-Gesellschaft)
- **Prof. Dr. h.c. mult. Volkmar Hansen** (director al Muzeului Goethe din Düsseldorf; Institutul de Germanistică, Universitatea Düsseldorf)
- **Prof. Dr. Maria Sass** (director al Departamentului de Studii Anglo-American și Germanistice, Universitatea Sibiu; coordonatoare a revistei universitare "Contribuții Germanistice")
- **Prof. Dr. Nicolae-Șerban Tanașoca** (director al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române; Universitatea București)
- **Bernd Willscheid** (director al Muzeului Roentgen, Neuwied).

Membrii permanenți ai consiliului științific sunt fondatorii Centrului de Cercetare Carmen Sylva:

- **A.S.S. Principele Carl de Wied** (Casa Princiară de Wied)
- **Dr. Hans-Jürgen Krüger** (Arhiva Princiară de Wied)
- **Dr. Silvia Irina Zimmermann** (Centrul de Cercetare Carmen Sylva).

### Research Center

**Actual members of the scientific advisory board** (alphabetical order):

- **Dr. Ruxanda Beldiman** (Art Institute "G. Oprescu" of the Romanian Academy, Bucharest)
- **Dr. Edda Binder-Iijima** (Institute of East-European History, Institute of Romanistics, University of Heidelberg)
- **Prof. Dr. Mihai Cosma** (director of the Center of Excellence of the National Music University Bucharest; organizer of the "George Enescu" International Symposium)
- **Dr. Sorin Cristescu** (Faculty of History of the University "Spiru Haret", Bucharest)
- **Prof. Dr. Ralf Georg Czapla** (Institute of Germanistics, University of Heidelberg; president of the Rückert-Gesellschaft)
- **Prof. Dr. h.c. mult. Volkmar Hansen** (director of the Goethe-Museum in Düsseldorf; Institute of Germanistics, University of Düsseldorf)
- **Prof. Dr. Maria Sass** (director of the Departement of Anglo-American and Germanistic Studies of the University of Sibiu; coordinator of the university publication "Germanistic Contributions")
- **Prof. Dr. Nicolae-Șerban Tanașoca** (director of the Institute of South-East European Studies of the Romanian Academy; University of Bucharest)
- **Bernd Willscheid** (director of the Roentgen-Museum in Neuwied).

Permanent members of the Scientific Board are the founders of the Research Center Carmen Sylva:

- **H.H. Prince Carl of Wied** (Princely House of Wied)
- **Dr. Hans-Jürgen Krüger** (Princely Archive of Wied)
- **Dr. Silvia Irina Zimmermann** (Carmen Sylva Research Center).

www.carmensylva-fwa.de



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Eusebia Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Forschung

#### Interkulturalität in den „Pelesch-Märchen“ Carmen Sylvas

##### „Die Funktion der Interkulturalität bei Carmen Sylva - Die „Pelesch-Märchen“

Ein Artikel von Prof. Dr. Maria Sass (Lucian-Blaga-Universität Sibiu/ Hermannstadt, Rumänien).

Mit einem Abstract in Englisch, erschienen in: **Germanistische Beiträge**, herausgegeben vom Lehrstuhl für Germanistik der **Lucian-Blaga-Universität Sibiu/ Hermannstadt** unter der Schirmherrschaft des Zentrums für interkulturelle und philologische Forschung, Prof. Dr. Maria Sass, Band 30, 2012.

„Carmen Sylva verwendet eine Sprache, in die sie deutsche und rumänische Elemente gleichermaßen einbaut, sie benutzt bei manchen Wörtern die deutsche Orthographie (Jalomitza, Poiana Zapului, Tschachlau usw.) und eine ungewöhnliche sprachliche Bildlichkeit. (...) Sie hat besonderes Interesse an der rumänischen Kultur und dem rumänischen Volk, denn sie ist die Königin, sie hat die Sprache des Volkes gelernt und will auch die Kultur des Volkes in ihrem Herkunftsland propagieren. Obwohl ihr Werk erzieherisch wirkt, schreibt sie aus toleranter Perspektive, sie will die beiden Kulturen, denen sie angehört, einander näher bringen.“

### Cercetare

#### Interculturalitatea în „Poveștile Peleşului“ de Carmen Sylva

##### „Funcțiunea interculturalității la Carmen Sylva - Poveștile Peleşului“.

Un articol în limba germană de prof. univ. dr. Maria Sass (Universitatea „Lucian Blaga“ Sibiu).

Cu un rezumat în limba engleză (abstract), apărut în revista: **Contribuții Germanistice**, editată de Catedra de Germanistica a Facultății de Litere și Arte din cadrul **Universității „Lucian Blaga“ din Sibiu** sub patronajul Centrului pentru cercetare filologică și interculturală, Prof. univ. dr. Maria Sass, vol. 30, 2012.

„Carmen Sylva folosește un limbaj în care combină elemente românești cu cele germane, unele cuvinte fiind redată în ortografia germană (Jalomitza, Poiana Zapului, Tschachlau etc.) și dând dovadă de un stil figurativ neobișnuit. (...) Autoarea are un interes deosebit față de cultura României și față de poporul român, căci este regina acestei țări, și învățându-i limba, ea vrea să facă cunoscută și cultura lui populară în țara ei de baștină. În ciuda faptului că opera ei literară are un caracter moralizator, ea scrie dintr-o perspectivă tolerantă, vrând să apropie cele două culturi, pe cea română și pe cea germană, cărora le aparține deopotrivă.“

### Research

#### Interculturality of Carmen Sylva's „Tales of the Pelesh“

„The Function of Interculturality within „The Tales of the Pelesh“ by Carmen Sylva“. A German article by Professor Maria Sass, PhD (Lucian Blaga University in Sibiu, Romania).

With an abstract in English, published in: **Germanistic Contributions**, edited by the Department for German Studies of the Faculty for Letters and Arts of the **Lucian Blaga University in Sibiu**, under the guidance of the Center for Philological and Intercultural Research, Prof. Maria Sass, Ph. D., volume 30, 2012.

„Carmen Sylva uses a language, in which she combines Romanian and German elements; there are several Romanian words in German orthography (Jalomitza, Poiana Zapului, Tschachlau etc.) and she has a particular figurative style. (...) The author is extremely interested in the Romanian culture and the Romanian people, because she is the Queen of this country; she learned the Romanian language, and she wants to make the Romanian culture known in her native country. In spite of the fact, that her literary works are often moralizing, she writes from a tolerant point of view, her ultimate scope being that of bringing the two cultures - the German and the Romanian culture, to which she both belongs - closer to one another.“

Link: <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB30/Sass.pdf>

**Impressum:** Forschungsstelle Carmen Sylva - Fürstlich Wiedisches Archiv, Schloss-Straße 1, D-56564 Neuwied, Deutschland

**Redaktion & Übersetzungen:** Dr. Silvia Irina Zimmermann

**Kontakt & Abonnement:** newsletter@carmensylva-fwa.de

**Newsblog:** www.carmensylva-fwa.de/blog/



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Neuausgaben Carmen Sylvas

#### Aphorismen

**Gedanken einer Königin - Les pensées d'une reine. Gesammelte Aphorismen in deutscher und französischer Sprache und Epigramme** der Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied (1843-1916). Herausgegeben und mit einem Vorwort von **Silvia Irina Zimmermann**, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2012, 442 Seiten, ISBN 978-3-8382-0385-0.

**Gedanken einer Königin. Ausgewählte Aphorismen** der Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied (1843-1916). Herausgegeben und mit einem Nachwort von **Silvia Irina Zimmermann**, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2012, 182 Seiten, ISBN 978-3-8382-0375-1.

#### Neue Aphorismenausgaben Carmen Sylvas in Rumänien:

**Les pensées d'une reine / Carmen Sylva reine de la Roumanie**; preface par **Louis Ulbach**; postface par **Nicolae Ionel**; Iași: Editura Fides, 1998, 160 Seiten, ISBN 973-9384-09-9.

**Les pensées d'une reine - Cugetările unei regine**, zweisprachige Ausgabe (Französisch-Rumänisch), Übersetzungen ins Rumänische von **Dumitru Scorțanu**, Iași: Fides, 2001, 121 Seiten, ISBN 973-9384-62-5.

### Neue Bücher über Carmen Sylva

#### Literaturgeschichte

**Silvia Irina Zimmermann: Die dichtende Königin. Elisabeth, Prinzessin zu Wied, Königin von Rumänien, Carmen Sylva (1843-1916). Selbstmythisierung und prodynastische Öffentlichkeitsarbeit durch Literatur**, (Dissertation Universität Marburg, digitale Publikation 2003), Stuttgart: ibidem-Verlag, 2010, 482 Seiten, ISBN 978-3-8382-0185-6.

**Silvia Irina Zimmermann: Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas „Pelesch-Märchen“**. Mit einem Vorwort von Universitätsprofessor **Wilhelm Solms**, (Magisterarbeit Universität Marburg, 1996), Stuttgart: ibidem-Verlag, 2011, 180 Seiten, ISBN 978-3-8382-0195-5.

#### Biografien

**Anne-Marie Podlipny-Hehn: Carmen Sylva**, Timișoara: Solness, 2001, 138 Seiten, ISBN 973-8145-28-7; zweite verbesserte Auflage: Timișoara: Cosmopolitan Art, 2011, 137 Seiten, ISBN 978-6068389011.

**Rumänische Ausgabe: Carmen Sylva**, ins Rumänische übersetzt von **Marlen Heckmann Negrescu**, Timișoara: Solness, 2001, 133

### Ediții noi din Carmen Sylva

#### Aforisme

**Les pensées d'une reine / Carmen Sylva reine de la Roumanie**; preface par **Louis Ulbach**; postface par **Nicolae Ionel**; Iași: Fides, 1998, 160 pagini, ISBN 973-9384-09-9.

**Les pensées d'une reine - Cugetările unei regine**, ediție bilingvă franceză-română, traducere din limba franceză de **Dumitru Scorțanu**, Iași: Editura Fides, 2001, 121 pagini, ISBN 973-9384-62-5.

#### Ediții noi ale aforismelor Carmen Sylvei în Germania:

**Gedanken einer Königin - Les pensées d'une reine. Gesammelte Aphorismen in deutscher und französischer Sprache und Epigramme** der Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied (1843-1916). [**Cugetările unei regine. Aforismele complete în limba germană și franceză și epigramele**]. Ediție îngrijită și cu o prefață de **Silvia Irina Zimmermann**, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2012, 442 pagini, ISBN 978-3-8382-0385-0.

**Gedanken einer Königin. Ausgewählte Aphorismen** der Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied (1843-1916). [**Cugetările unei regine. Aforisme alese**]. Ediție îngrijită și cu o postfață de **Silvia Irina Zimmermann**, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2012, 182 pagini, ISBN 978-3-8382-0375-1.

### Cărți noi despre Carmen Sylva

#### Istoria literaturii

**Silvia Irina Zimmermann: Die dichtende Königin. Elisabeth, Prinzessin zu Wied, Königin von Rumänien, Carmen Sylva (1843-1916). Selbstmythisierung und prodynastische Öffentlichkeitsarbeit durch Literatur** [**Regina poetă. Automitizare și comunicare dinastică prin literatură**], (teză de doctorat, Universitatea Marburg, publicație digitală 2003), Stuttgart: ibidem-Verlag, 2010, 482 pagini, ISBN 978-3-8382-0185-6.

**Silvia Irina Zimmermann: Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas „Pelesch-Märchen“** [**Farmecul regatului îndepărtat. "Poveștile Peleşului" de Carmen Sylva**], cu o prefață a profesorului universitar **Wilhelm Solms**, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2011, 180 pagini, ISBN 978-3-8382-0195-5.

#### Biografii

**Anne-Marie Podlipny-Hehn: Carmen Sylva**, traducere din germană de **Marlen Heckmann Negrescu**, Timișoara: Solness, 2001, 133 pagini, ISBN 973-8145-52-X.

**Ediția germană: Carmen Sylva**, Timișoara: Solness, 2001, 138 pagini, ISBN 973-8145-28-7; ediția a II-a corectată: Timișoara: Cosmopolitan Art, 2011, 137 pagini, ISBN 978-6068389011.



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth* *Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCİARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Biografien

Seiten, ISBN 973-8145-52-X.

**Gabriel Badea-Păun: Carmen Sylva (1843-1916). Königin Elisabeth von Rumänien – eine rheinische Prinzessin auf Rumäniens Thron.** Mit einem Vorwort von S.D. Fürst Carl zu Wied. Ins Deutsche übersetzt und mit einem Nachwort von **Silvia Irina Zimmermann: Das geistige Erbe der ersten Königin Rumäniens. Ein kurzer Abriss zur literarischen Rezeption Carmen Sylvas.** Mit zahlreichen Fotografien aus dem Fürstlich Wiedischen Archiv ausgewählt und digitalisiert von Silvia Irina Zimmermann. Stuttgart: ibidem-Verlag, 2011, 408 Seiten, ISBN 978-3-8382-0245-7.

**Rumänische Ausgabe: Carmen Sylva. 1843-1916. Uimitoarea regină Elisabeta a României [Die erstaunliche Königin Elisabeth von Rumänien],** aus dem Französischen ins Rumänische übersetzt von **Irina-Margareta Nistor**, 2003, București: Humanitas, Reihe „Casa Regală“, 253 Seiten, ISBN 973-50-0424-0; 4. erweiterte Auflage 2012, 340 Seiten, ISBN 978-973-50-3499-3.

**Französische Ausgabe: Carmen Sylva, reine Elisabeth de Roumanie,** Versailles: Via Romana, 2011, 213 Seiten, ISBN 978-2-916727-95-0.

### Zeitgeschichte

**„Elisabeth von Rumänien (Carmen Sylva), Elisabeth von Österreich, Bertha von Suttner“**

**Hannelore Bosinski: Elisabeth von Rumänien (Carmen Sylva), Elisabeth von Österreich, Bertha von Suttner. Berührungspunkte bedeutender Frauen an der Schwelle des 20. Jahrhunderts.**

Mit einem Vorwort von **Rainer Kaul**, herausgegeben vom Landkreis Neuwied, 2011.

„Elisabeth von Rumänien (Carmen Sylva) und Elisabeth von Österreich (Sisi) hatten nicht nur die gleiche Taufpatin, Königin Elisabeth von Preußen; als Königin und Kaiserin lebten sie auch in einer ähnlichen Welt. Ganz anders Bertha von Suttner, deren oft schwieriges Leben immer selbstbestimmt war.

**Hannelore Bosinski** schildert die vielfältigen Beziehungen zwischen diesen so unterschiedlichen Frauen. Es gelingt ihr, diese Frauenleben am Ende des 19. Jahrhunderts nachzuzeichnen.“

(Aus dem Text des Buchumschlags)

### Das Fürstenhaus Wied

**„Das Fürstliche Haus Wied, Grafen zu Isenburg, Herren zu Runkel und Neuerburg“**

**Hans-Jürgen Krüger: Das Fürstliche Haus Wied, Grafen zu Isenburg, Herren zu Runkel und Neuerburg,** Werl: Börde-Verlag, 2005, 128 Seiten, 100 Abb., 1 Stammfolge, ISBN 3-980 9107-4-1.

### Biografii

**Gabriel Badea-Păun: Carmen Sylva. 1843-1916. Uimitoarea regină Elisabeta a României,** traducere din franceză de **Irina-Margareta Nistor**, București: Humanitas, 2003, Colecția „Casa Regală“, 253 pagini, ISBN 973-50-0424-0; ediția a IV-a adăugită 2012, 340 pagini, ISBN 978-973-50-3499-3.

**Ediția franceză: Carmen Sylva, reine Elisabeth de Roumanie,** Versailles: Via Romana, 2011, 213 pagini, ISBN 978-2-916727-95-0.

**Ediția germană: Carmen Sylva (1843-1916). Königin Elisabeth von Rumänien – eine rheinische Prinzessin auf Rumäniens Thron [Regina Elisabeta a României – o prințesă renană pe tronul României].** Cu o prefață a A.S.S. Principele Carl de Wied. Traducerea în germană și postfață de **Silvia Irina Zimmermann (Moștenirea spirituală a primei regine a României. O scurtă prezentare a recepției literare a Carmen Sylvei).** Cu numeroase fotografii din **Arhiva Princiară de Wied** alese și digitalizate de Silvia I. Zimmermann. Stuttgart: ibidem-Verlag, 2011, 408 pagini, ISBN 978-3-8382-0245-7.

### Istoria timpului

**„Elisabeta a României (Carmen Sylva), Elisabeta a Austriei, Bertha von Suttner“** – carte în limba germană:

**Hannelore Bosinski: Elisabeth von Rumänien (Carmen Sylva), Elisabeth von Österreich, Bertha von Suttner. Berührungspunkte bedeutender Frauen an der Schwelle des 20. Jahrhunderts. [Drei importante personalități feminine la început de secol XX].**

Cu o prefață de **Rainer Kaul**, ediție publicată de Landkreis Neuwied, 2011.

„Elisabeta a României (Carmen Sylva) și Elisabeta a Austriei (Sisi) au împărțit nu numai aceeași nașă, pe Regina Elisabeta a Prusiei – ele au trăit de asemenea în lumi asemănătoare ca regină și împăteasă. Cu totul altfel a decurs viața Berthei von Suttner, cu mai multe greutăți dar și cu mai multă independență.

**Hannelore Bosinski** ne dezvăluie relațiile dintre aceste trei personalități feminine atât de diferite, precum și destinul feminin la sfârșitul secolului al XIX-lea.” (Din textul de pe coperta a IV-a)

### Casa Princiară de Wied

**„Casa Princiară de Wied, Conții de Isenburg, Domnii de Runkel și Neuerburg“** – carte în limba germană:

**Hans-Jürgen Krüger: Das Fürstliche Haus Wied, Grafen zu Isenburg, Herren zu Runkel und Neuerburg,** Werl: Börde-Verlag, 2005, 128 pagini, 100 ilustrații, 1 arbore genealogic, ISBN 3-980 9107-4-1.



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Das Fürstenhaus Wied

Der Fürstlich Wiedische Archivar, **Dr. Hans-Jürgen Krüger**, hat auf 128 Seiten mit über 100 meist farbigen Abbildungen die reiche Geschichte dieser alten Familie bis zur Gegenwart geschildert. Zahlreiche in der Öffentlichkeit unbekannte Gemälde mit Porträts aus der Ahnenreihe der Familie zu Wied machen das Heft zu einem wertvollen Werk. Auch eine genealogische Übersicht fehlt in diesem Buch nicht. Interessant zu lesen, dass aus der Familie zu Wied die Königin Elisabeth von Rumänien (1843-1916) hervorging, die auch als Dichterin Carmen Sylva bekannt war, und die auch im Vorwort des Buches zitiert wird: „Ein späterer Kammerdirektor meines Bruders hat sich einmal die liebevolle Mühe gegeben, alle Akten aus der Zeit meines Vaters zu lesen, und hat mir die ganze Natur meines Vaters und das ganze Verhältnis zwischen ihm und Bibra so geschildert, wie es gewesen ist, als ob er die beiden Männer gekannt hätte. Nur aus trockenen Akten! Sie waren eben doch beredt für den, der lesen konnte. (...) Ich war ganz überrascht. Da habe ich gesehen, dass Archive doch die Wahrheit enthalten können.“

### Museen, Archive Bibliotheken

#### Medaillen, Portraits und Bücher Carmen Sylvas im Roentgen-Museum Neuwied (2011)

Begleitend zur Ausstellung „Wied - Münzen und Medaillen“ vom 26. Oktober bis zum 4. Dezember 2011 waren auch zahlreiche Medaillen, Portraits, Fotos und Bücher der Königin Elisabeth von Rumänien, geborenen Prinzessin zu Wied und Schriftstellerin Carmen Sylva (1843-1916) im **Roentgen-Museum Neuwied** zu sehen.

Der reich bebilderte Ausstellungskatalog veranschaulicht die Geschichte des Münzwesens der Grafen und Fürsten zu Wied vom 12. bis zum 18. Jahrhundert: **Konrad Schneider: Wied. Münzen und Medaillen**, hrsg. von **Gerd Martin Forneck, Claudia Klages, Hans-Jürgen Krüger, Bernd Willscheid**, Fürstlich Wiedisches Archiv Neuwied, 2012, ISBN 978-3-9814662-1-8.

#### „Königin Elisabeth und die Kunst der Filet-Arbeit“ (Museum Pelesch, 2011)

„Königin Elisabeth, eine wahre Modeschöpferin, trug mit Stolz ihre schönen Spitzen. Dies belegen auch ihre Fotografien zu Lebzeiten. Und genauso pflegten dies die Damen aus ihrem Umfeld, die alle mit ihr dieselbe Leidenschaft für das Kunsthandwerk teilten. (...) Das bekannteste Werk [der Königin Elisabeth] ist die Spitzenwindel für die Taufe des Prinzen Carol, der später König Carol II werden sollte, geboren 1893. Diese Arbeit wurde bei der Weltausstellung in Paris im Jahr 1900 mit der Goldmedaille gewürdigt.“

Aus dem Beiheft zur Ausstellung **„Königin Elisabeth und die Kunst der Filet-Arbeit“** im **Nationalmuseum Pelesch** in Sinaia/

### Casa Princiară de Wied

Arhivarul Principelui de Wied, **dr. Hans-Jürgen Krüger** dezvăluie în cele 128 de pagini și prin 100 de fotografii, în mare număr colorate, bogata istorie a acestei vechi familii până în prezent. Numeroase portrete pictate din galeria strămoșilor familiei, în majoritate necunoscute publicului până acum, precum și o planșă cu arborele genealogic al familiei dau în plus valoare acestei cărți. Interesant de citit este și faptul că din familia de Wied provine Regina Elisabeta a României (1843-1916), renumită ca poetă sub pseudonimul Carmen Sylva, și care este citată și în prefața cărții: „Unul din directorii administratori de mai târziu ai fratelui meu și-a dat cu mare devotament silința de a citi toate actele din timpul tatălui meu, relevându-mi întreaga natură a tatălui meu și întreaga relație dintre el și Bibra în așa măsură, de parcă i-ar fi cunoscut personal pe ambii bărbați. Și asta doar din actele prăfuite! Erau pesemne mai vorbitoare pentru cel care știa să le citească. (...) Eu am fost foarte surprinsă. Atunci mi-am dat eu seama, că arhivele pot totuși să conțină adevărul.“

### Muzee, Arhive, Biblioteci

#### Medalii, portrete și cărți ale Carmen Sylvei la Muzeul Roentgen Neuwied (2011)

În perioada expoziției **„Wied - monede și medalii“** din 26. octombrie și până în 4 decembrie 2011 la **Muzeul Roentgen din Neuwied** au fost expuse și numeroase medalii, portrete, fotografii și cărți ale Reginei Elisabeta a României, născută Prințesă de Wied și scriitoarea Carmen Sylva (1843-1916).

Catalogul expoziției (în limba germană) conține numeroase fotografii și documente despre istoria monedelor și medaliilor ale Casei Princiare de Wied din secolul al XII-lea și până în secolul al XVIII-lea: **Konrad Schneider: Wied. Münzen und Medaillen**, ediție îngrijită de **Gerd Martin Forneck, Claudia Klages, Hans-Jürgen Krüger, Bernd Willscheid**, Fürstlich Wiedisches Archiv Neuwied, 2012, ISBN 978-3-9814662-1-8.

Link: <http://www.roentgen-museum-neuwied.de>

#### „Regina Elisabeta și Arta Dantelei cu Suveica“ (Muzeul Peleş, 2011)

„Ca o adevărată creatoare de modă, regina Elisabeta își purta cu mândrie frumoasele dantele, așa cum o vedem în fotografiile de epocă, alături de personanele din anturajul său, care împărtășeau aceleași pasiuni artistice. (...) „Cea mai cunoscută și apreciată piesă [creată de regina Elisabeta] este scutecul de botez al principelui Carol, care avea să devină regele Carol al II-lea, născut în 1893, și care a fost trimis la Expoziția Universală de la Paris din anul 1900, unde i s-a conferit Medalia de aur.“

Din broșura informativă a expoziției **„Regina Elisabeta și Arta Dantelei cu Suveica“** la **Muzeul Național Peleş** (6 septembrie - 15 octombrie 2011) realizată de **Rodica Rotărescu, Mircea Horto-**



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth* *Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCİARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Museen, Archive Bibliotheken

Rumänien (vom 6. September bis 15. Oktober 2011), organisiert von **Rodica Rotărescu, Mircea Hortopan, Corina Dumitrache, Izabela Török, Cornelia Staicu, Alexandru Duță.**

### Im nächsten Newsletter : (Juni/ Juli 2013)

**Näheres zu den Neuerscheinungen :**  
(Dezember 2012/Januar 2013)

**Carmen Sylva : Poveștile unei Regine [Märchen einer Königin],** București: Editura Curtea Veche, 2012, Reihe „Casa Regală“, 191 Seiten, ISBN: 978-606-588-399-4 (in rumänischer Sprache).

**Silvia Irina Zimmermann: Regina poetă Carmen Sylva. Literatura în serviciul coroanei. [Die dichtende Königin Carmen Sylva. Literatur im Dienst der Krone].** Mit einem Vorwort **S.K.H. Prinz Radu von Rumänien**, aus dem Deutschen ins Rumänische übersetzt von **Monica Livia Grigore**, mit zahlreichen Fotografien aus dem **Fürstlich Wiedischen Archiv Neuwied**, București: Editura All, Reihe „Coroana României“, 2013, ISBN 978-606-587-066-6.

### Bücher in Vorbereitung 2013:

**Aus Carmen Sylvas Königreich. Gesammelte Märchen sowie Geschichten für Kinder und Jugendliche von Carmen Sylva** (Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied, 1843-1916). Herausgegeben und mit einem Vorwort von **Silvia Irina Zimmermann**, mit Abbildungen aus dem **Fürstlich Wiedischen Archiv Neuwied**, 2 Bände (ca. 800 Seiten):  
**Band I: Rumänische Märchen und Geschichten** (ca. 460 Seiten),  
**Band II: Märchen einer Königin** (ca. 360 Seiten),  
Stuttgart: ibidem-Verlag, erscheint im Frühling 2013.

**Carmen Sylva, Pelesch-Märchen.** Herausgegeben und mit einem Nachwort von **Silvia Irina Zimmermann**, mit Abbildungen aus dem **Fürstlich Wiedischen Archiv Neuwied**, ca. 280 Seiten, Stuttgart: ibidem-Verlag, erscheint im Frühling 2013.

### Muzee, Arhive, Biblioteci

**pan, Corina Dumitrache, Izabela Török, Cornelia Staicu, Alexandru Duță.**

Link: <http://peles.ro/tatting-arta-dantelei-cu-suveica/>

### In newsletter-ul următor : (iunie/ iulie 2013)

**Detalii despre ultimele apariții de carte :**  
(decembrie 2012/ianuarie 2013)

**Carmen Sylva : Poveștile unei Regine,** București: Editura Curtea Veche, 2012, Colecția „Casa Regală“, 191 pagini, ISBN: 978-606-588-399-4.

Link: <http://www.curteaveche.ro/povestile-unei-regine.html>

**Silvia Irina Zimmermann: Regina poetă Carmen Sylva. Literatura în serviciul coroanei.** Cu o prefață de **A.S.R. Principele Radu al României**, traducere din germană de **Monica Livia Grigore**, cu numeroase fotografii din **Arhiva Princiară de Wied**, București: Editura All, Colecția „Coroana României“, 2013, ISBN 978-606-587-066-6.

Link: <http://www.carmen-sylva.de/literatur.htm#reginapoet>

Link: <http://www.all.ro/colectii/coroana-romaniei/>

### Cărți în pregătire 2013:

**Aus Carmen Sylvas Königreich. Gesammelte Märchen sowie Geschichten für Kinder und Jugendliche von Carmen Sylva** [**Din Regatul Carmen Sylvei. Poveștile și povestirile pentru copii și adolescenți**]. Ediția completă îngrijită și cu o prefață de **Silvia Irina Zimmermann**, cu fotografii din **Arhiva Princiară de Wied**, 2 volume (aprox. 800 pagini): **vol. I: Rumänische Märchen und Geschichten [Povești și povestiri românești]** (460 pagini), **vol. II: Märchen einer Königin [Poveștile unei regine]** (360 pagini), Stuttgart: ibidem-Verlag, apare în primăvară 2013 (în limba germană).

**Carmen Sylva, Pelesch-Märchen [Poveștile Pelesului].** Ediție îngrijită și cu o postfață de **Silvia Irina Zimmermann**, cu fotografii din **Arhiva Princiară de Wied**, aprox. 280 pagini, Stuttgart: ibidem-Verlag, apare în primăvară 2013, (în limba germană).

Link: <http://www.carmen-sylva.de/literatur.htm#maerchen>

Link: <http://www.ibidemverlag.de/Literaturwissenschaft/>



FORSCHUNGSSTELLE **CARMEN SYLVA**  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

„Warum kommt **Weihnachten**  
zur Schneezeit?  
Weil wir, je mehr wir von Eis  
umgeben sind,  
umso mehr **Licht** und **Wärme**  
brauchen.“

„De ce vine **Crăciunul**  
cu zăpada?  
Pentru că atunci când suntem  
înghețați,  
avem cea mai mare nevoie de  
**lumină** și **căldură**.“

Carmen Sylva  
Elisabeth zu Wied  
Regina României  
(1843-1916)

www.carmensylva-fwa.de



**Frohe Festtage und ein gutes Neues Jahr 2013!**  
**Sărbători fericite și un An Nou bun 2013!**